

1. Adam travaillait aidé d'Ève bien avant la « faute » : cultivateur et gardien

Gn II-15 : (LXX) καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν. (Segond) L'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour qu'il le cultive et le garde.

(THOT) וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ

Gn II-18 : Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν. L'Éternel Dieu dit: «Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Je lui ferai une aide qui soit son vis-à-vis.»

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֲזָרָה כְּנֶגְדּוֹ

2. Retombées de la faute : peine pour la femme

Gn III-16 : καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπαις σου, καὶ τὸν στεναγμὸν σου, ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα· καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου καὶ αὐτός σου κυριεύσει. Il dit à la femme: «J'augmenterai la souffrance de tes grossesses. C'est dans la douleur que tu mettras des enfants au monde. Tes désirs se porteront vers ton mari, mais lui, il dominera sur toi.»

אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אַרְבֵּה וְעִצְבוֹנָהּ וְהָרְגָהּ בְּעֵצָב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל-אִישֶׁהּ תִּשְׁתַּקְּטָהּ וְהוּא יִמְשַׁל-בָּךְ׃

3. Retombées de la faute : peine pour l'homme (mais c'est la terre qui est maudite)

Gn III-17 : τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου· καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἔνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φάγη αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. Il dit à l'homme: «Puisque tu as écouté ta femme et mangé du fruit au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: 'Tu n'en mangeras pas', le sol est maudit à cause de toi. C'est avec peine que tu en tireras ta nourriture tous les jours de ta vie. »

וַיֹּאמֶר אֲמֹר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרֻרָה הָאָדָמָה בְּעֵצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה לֵל לְמִיתָהּ

Gn III-18 : ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ. « Il te produira des ronces et des chardons, et tu mangeras de l'herbe des champs. »

וְקוֹץ וְדַרְדָּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה

Gn III-19 : ἐν ιδρώτι τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθης. « C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, et ce jusqu'à ce que tu retournes à la terre, puisque c'est d'elle que tu as été tiré. »

בְּזַעַת אִפְיֶךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ

4. Hors d'Éden : Adam travaille sans l'aide d'Ève comme cultivateur

Gn III-23 : καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεός ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθης. Ainsi, l'Éternel Dieu le chassa du jardin d'Eden pour qu'il cultive la terre d'où il avait été tiré.

וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ אֶת-הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם

<Caïn cultivateur déçu par Dieu tue Abel berger qui plaît à Dieu>

5. Malédiction de l'homme : Caïn cultivateur devra se faire nomade

Gn IV-12 : ὅτι ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς. « Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus toutes ses ressources. Tu seras errant et vagabond sur la terre. »

כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאָדָמָה לֹא-תוֹפֵף תִּתִּי כֹחָהּ לָךְ גַּע וַיִּד תִּהְיֶה בְּאֶרֶץ

Gn V-29 : καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός. Lémek (son père) l'appela Noé en disant : « Celui-ci nous consolera de notre travail et de la peine que ce sol procure à nos mains parce que l'Éternel l'a maudit. »

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר נֹחַ יִנְחַמְנוּ מִמַּעֲשֵׂינוּ וּמִעֲצָבוֹ יְדִינֵנוּ מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אֲרַרָה יְהוָה